

# The fading linguistic landscape of Greko and Greek

# Lo sbiadito del paesaggio linguistico del greko e del greco

Hans Van de Velde



# Disclaimer

All translations from English to Italian were made with the help of Google Translate

Some strange forms were deliberately not corrected

# il panorama linguistico svanisce



# Overview

1. The Fryske Akademy research team and its projects
2. A preliminary report of our study of the linguistic landscape

1. Il gruppo di ricerca della Fryske Akademy e i progetti
2. Un rapporto preliminare del nostro studio dello paesaggio linguistico

# 1. Gruppo di ricerca i progetti

**GAL** Hans Van de Velde  
2023 Charlie Robinson-Jones  
Jim Slemmer  
Alexandra Has  
Didier Demolin  
Nelleke Ijssennagger-van der Pluijm  
Aris Kargakis (RUG)  
Laurence Mettewie (UNamur)  
Emilio (Bova Marina)



ufficio in Bova Marina



# Lavoro sul campo ad Amendolea / Amiddalia



**GAL**  
2023

Charlie Robinson-Jones



The role of linguistic landscapes  
in intangible cultural heritage  
museums representing  
minority languages:

the 'Gerhard Rohlfs' Museum

Il ruolo dei paesaggi linguistici  
nei musei del patrimonio  
culturale immateriale che  
rappresentano le lingue  
minoritarie

# GAL

## 2023

Jim Slemmer



1. Exploratory study of the vitality of Greco di Calabria
2. Evaluation of revitalization strategies for Greco di Calabria

1. Studio esplorativo sulla vitalità del Greco di Calabria
2. Valutazione di strategie di rilancio del Greco di Calabria



# GAL 2023 Alexandra Has

documentation and communication  
of our scientific activities

documentazione e comunicazione  
delle nostre attività scientifiche



Alexandra in Calabria 2023

@alexandrincalabria2023 30 abonnees 7 video's

Meer informatie over dit kanaal >

Geabonneerd

HOME

VIDEO'S

PLAYLISTS

KANALEN

OVER



Archaeological Museum- Magna Grecia  
&LANGUAGE ACTIVIST #VLOG 7...

24 weergaven • 4 dagen geleden



Conferenza Minority languages (Silicia)  
VLOG#6 @alexandrincalabria2023

18 weergaven • 6 dagen geleden



Part #2 Sicilia -Ancient Greek  
MANUSCRIPTS @AlexandrainCalabria

120 weergaven • 2 weken geleden



Benvenuti in Sicilia! VLOG#4  
AlexandrainCalabria

113 weergaven • 2 weken geleden



L'UFFICIO intro VLOG#3 FRYSKE  
AKADEMY@alexandrincalabria

120 weergaven • 3 weken geleden



BOVA MARINA Intro VLOG#2  
@AlexandrainCalabria2023

368 weergaven • 1 maand geleden



Introduction VLOG#1 GRECO DI  
CALABRIA@Alexandrincalabria2023

303 weergaven • 1 maand geleden

**GAL**

2023

Nelleke Ijssennager-  
van der Pluijm



The longer history of minority  
cultures in Europe:

A Case study of Calabrian-  
Greeks and the dynamics of the  
Norman period

La storia più lunga delle culture  
minoritarie in Europa:

Un caso studio sui Greci-  
Calabroni e le dinamiche del  
periodo normanno

**GAL**  
2023  
Didier Demolin



ethnomusicology

1. The making of a lira
  2. CD Calabrian traditional music
- etnomusicologia

La fabbricazione di una lira

CD Musica tradizionale calabrese



**GAL**  
2023

Hans Van de Velde



coordination of FA team

supervision of projects

administration

the linguistic landscape of  
Greco di Calabria

DIACLEU, dialect classifications  
in Europe

Frisian language policy

Online tools writing Frisian

**GAL**

2023

Hans Van de Velde



coordinamento della squadra FA  
supervisione dei progetti  
amministrazione

lo panorama linguistico del Greco  
di Calabria

DIACLEU, classificazioni dei  
dialetti in Europa

Politica linguistica frisone

Strumenti online per scrivere in  
frisone



Laurence Mettewie



Emilio

Aris Kargakis



Laurence Mettewie



Emilio



Aris Kargakis

## 2. paesaggio linguistico

1. What is it?
2. Why study the Greko area from an international scientific perspective?
3. Method
4. What are the main observations?
5. Conclusion

1. Che cos'è?
2. Perché studiare l'area Greko da una prospettiva scientifica internazionale?
3. Metodologia
4. Quali sono le principali osservazioni?
5. Conclusione



## 2.1. What is it?

## Che cos'è?

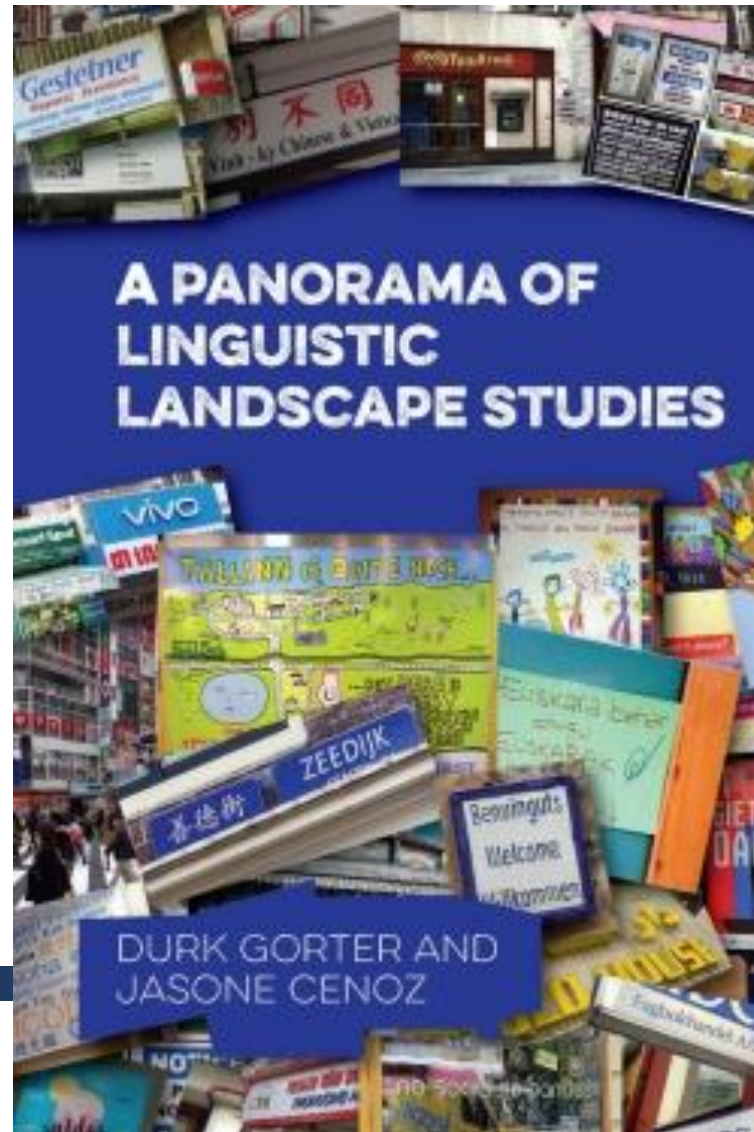
The language of public road signs, advertising billboards, street names, place names, commercial shop signs, and public signs on government buildings combines to form the linguistic landscape of a given territory, region, or urban agglomeration

(Landry & Bourhis, 1997: 25)

Il linguaggio della segnaletica stradale pubblica, dei cartelloni pubblicitari, dei nomi delle strade, dei nomi dei luoghi, delle insegne dei negozi commerciali e dei cartelli pubblici sugli edifici governativi si combina per formare il paesaggio linguistico di un dato territorio, regione o agglomerato urbano

## 2.1. What is it?

## Che cos'è?



## 2.2. Perché studiare l'area Greko?

- fill gaps in the literature, with main focus on
  - › urban centres
  - › immigrant areas and languages
  - › role of international, big languages
  - › language conflict
  - › language policy
- only one study on linguistic landscape and language vitality (Barni & Bagna 2010)
- colmare le lacune della letteratura, concentrandosi principalmente su
  - centri urbani
  - Aree e lingue di immigrazione
  - ruolo delle grandi lingue internazionali
  - conflitto linguistico
  - politica linguistica
- un solo studio su paesaggio linguistico e vitalità linguistica (Barni & Bagna 2010)

## 2.2. Perché studiare l'area Greko?

- focus on a rural area and small places
- moribound language
- reflection of language vitality?
- reflection of competition between activists?
- concentrarsi su una zona rurale e piccoli luoghi
- lingua moribonda
- riflesso della vitalità del linguaggio?
- riflesso della competizione tra attivisti?

## 2.3. Metodologia

- complete sites: Amendolea, Bova, Condofuri Superiore, Gallicianò
  - partial sites: Bova Marina (nearly complete), Roccaforte, Roghudi
  - pictures of signs
  - interviews
  - focus on qualitative analysis
- siti completi: Amendolea, Bova, Condofuri Superiore, Gallicianò
  - siti parziali: Bova Marina (quasi ultimato), Roccaforte, Roghudi
  - immagini di segni
  - interviste
  - concentrarsi sull'analisi qualitativa

## 2.4. Quali sono le principali osservazioni?

- first some pictures illustrating part of the findings
- then results analysis
- prima alcune immagini che illustrano parte dei ritrovamenti
- quindi analisi dei risultati

# street names



a restored sign





Gaddhicianò: I Cardìa tis Magali Ellada

**Galliciano':**

il Cuore della Magna Grecia

Γκαλλιτσιανό: Η Καρδιά της  
Μεγάλης Ελλάδας









ΑΦΡΙΚΙΟΥ ΤΟΙΣ ΟΡΕΣΙΝ  
ΑΝΑΤΕΙΛΑΣ ΩΣ ΑΣΤΗΡ  
ΦΩΤΑΥΓΕΣΤΑΤΟΣ ΠΑΤΕΡ  
ΛΕΟΝ, ΤΗΝ ΕΝ ΤΩ ΚΡΥΕΙ  
ΥΠΕΦΕΡΕΣ ΚΑΚΩΣΙΝ ΚΑΙ  
ΤΩΝ ΔΑΙΜΟΝΩΝ ΤΑ  
ΣΤΙΦΗ ΚΑΤΕΒΑΛΕΣ ΤΗΝ  
ΡΩΣΙΝ ΠΑΣΙΝ ΠΑΡΕΧΩΝ  
ΤΟΙΣ ΧΡΗΖΟΥΣΙ ΚΑΙ ΤΟΙΣ  
ΠΙΣΤΩΣ  
ΠΡΟΣΠΕΛΑΖΟΥΣΙΝ ΟΣΙΕ.

HAI BRILLATO NEI MONTI  
DI AFRICO QUALE  
SPLENDIDISSIMA STELLA,  
O PADRE LEONE; HAI  
SOPPORTATO IL DISAGIO  
DEL FREDDO ED HAI  
ABBATTUTO LE ORDE DEI  
DEMONI, OFFRENDO  
SALDEZZA A TUTTI I  
BISOGNOSI ED A COLORO  
CHE TI SI AVVICINANO CON  
FEDE. O SANTO



ΤΙ Ν'ΑΧΕ ΣΙΝ ΑΝΑΙΔΟΣ ΜΙΑ ΙΜΕΡΑ  
Ο ΒΙΡΑΜΕΝΤΕ ΜΙΑ ΜΕΣΙΜΕΡΙΑ,  
ΠΟΣΣΟ ΝΑ ΤΙΣ ΕΣΥΝΤΕΓΥΑ ΤΙ ΡΕΝΑ  
ΣΕΝΣΑ ΝΑ ΣΑΜΟ ΣΑΜΜΙΑ ΑΜΑΡΤΙΑ,  
ΔΕ ΛΕΓΟ ΣΙΝ ΑΙΣΥΛ, ΙΑΤΙ ΑΡΣΕ ΜΕΝΑ  
ΜΕ ΦΕΓΥΙ ΣΑ ΝΑ ΜΟΦΕΡΕ ΟΡΤΡΙΑ;  
ΜΥ ΑΦΙΣΕ ΤΑ ΓΑΝΓΑΓΛΙΟ ΗΟΙ ΜΕ ΣΛΑΜΕΝΑ  
ΤΙ ΕΠΙΣΤΕΡΣΕ ΤΟ ΡΣΕΜΑ ΑΛΛΙΣ ΜΙΑ.

POTESSI AVERE QUELLA ISODIANA PER UN GIORNO  
O PRECISAMENTE PER UNA MEZZA GIORNATA  
TANTO PER RACCONTARLE LA MIA PENA  
SENZA COMMITTERE ALCUN PECCATO.  
NON DICO QUELLA LUCIA, PERCHÉ DA ME  
MI FUGGE COME SE PORTASSE MALOCCHIO;  
MI HA LASCIATO LE MASCELLE, OHIMÈ, ROTTE  
PERCHÉ L'UNA HA CREDUTO LA MENZOGNA DELL'ALTRA.

FRANCESCO ANTONIO DE MARCO, SINDACO DI BOVA, 1698

IGLIO TI ÒLLO TON  
CÒSMO ΠΟΡΡΑΤΙΣΕ,  
ΑΝ ΤΟ ΛΕΒΑΝΤΙ  
ΣΤΟ ΠΟΝΕΝΤΙ ΡΑΙ;  
ΠΙΝΟ ΓΑΡΑΟ ΕΓÒ  
ΣΥ ΤΟ ΕΧΟΡΙΣΕ,  
ΣΑΝΟΥΝΑΤΟ ΕΕ ΒΡΕ  
Α ΣΣΥ ΓΗΕΛΑΙ.

a unique  
example of  
activism



an unexpected find

una scoperta inaspettata





Comune di BOVA MARINA



# ATTENZIONE

WARNING - ATTENTION - ACHTUNG - ВНИМАНИЕ

**LIMITE ACQUE RISERVATE  
ALLA BALNEAZIONE  
NON SEGNALATO**

RESERVED WATER LIMIT AT BATHING NOT REPORTED  
LIMITE D'EAU RÉSERVÉE AU BAIN NON REPORTÉ  
RESERVIERTE WASSERGRENZE BEIM BADEN NICHT GEMELDET  
ОГРАНИЧЕННЫЙ ПРЕДЕЛ ВОДЫ  
ПРИ КУПАНИИ НЕ СООБЩИЛИ





## 2.3. Quali sono le principali osservazioni?

### 1. street names

- › mainly Italian
- › Greko in roman script
- › Greek in Greek script
- › multilingual signs mostly
  - external sponsoring
  - tourist hotspots
- › no maintenance of signs
- › no language activism

### 1. nomi delle strade

- prevalentemente italiano
- Greko in caratteri romani
- Greco in caratteri greci
- per lo più cartelli multilingue
  - sponsorizzazione esterna
  - hotspot turistici
- nessuna manutenzione della segnaletica
- nessun attivismo linguistico

## 2.3. Quali sono le principali osservazioni?

### 2. shop windows

- › mainly Italian
- › other languages very limited
- › occasionally international languages with prestige in
  - more « elite » shops
  - technology
  - by accident (international brand)

### 2. vetrine

- prevalentemente italiano
- altre lingue molto limitate
- occasionalmente lingue internazionali di prestigio
  - altri negozi «d'élite».
  - tecnologia
  - per caso (marchio internazionale)

## 2.3. Quali sono le principali osservazioni?

### 3. Greko

- › mainly signs and street names
- › tourist accommodation and restaurants
- › target audience: tourists
- › sponsored
- › limited number of literary texts
- › as symbol
- › never as communication tool with others

### 3. Greko

- principalmente segnali e nomi di strade
- strutture ricettive e ristoranti
- target di riferimento: turisti
- sponsorizzato
- numero limitato di testi letterari
- come simbolo
- mai come strumento di comunicazione con gli altri

## 2.3. Quali sono le principali osservazioni?

### 4. Greek

- › mainly signs and street names
- › sponsored
- › as symbol
- › Greek (reading) tourists
- › never as communication tool with others
  - seen 1 exception, but it was blown away at the time I arrived with camera

### Greco

- › principalmente segnali e nomi di strade
- › sponsorizzato
- › come simbolo
- › Turisti greci (che leggono).
- › mai come strumento di comunicazione con gli altri
  - ho visto 1 eccezione, ma è rimasto sbalordito nel momento in cui sono arrivato con la fotocamera

## 2.3. Quali sono le principali osservazioni?

### 5. Tourist information

- › Dominant: Italian
- › English (mainly Bova)
- › Greek
- › Greko (symbolic)
- › German (Bova)
- › French (Bova)
- › Chinese (Bova)
- › (Hebrew)

### 5. Informazioni turistiche

- Dominante: italiana
- Inglese (principalmente Bova)
- Greco
- Greko (simbolico)
- Tedesco (Bova)
- Francese (Bova)
- Cinese (Bova)
- (Ebraic)

## 2.3. Quali sono le principali osservazioni?

6. Languages foreigners (migrants/residents) almost invisible
- › official communication
  - › shops
  - › foreigners don't show their languages either!

6. Lingue straniere (migranti/residenti) quasi invisibili
- comunicazione ufficiale
  - negozi
  - neanche gli stranieri mostrano la loro lingua!

## 2.4. Conclusion Linguistic Landscape Greko

1. shows that rural areas are interesting to analyze, due to similarities and differences with urban centres
  2. reflects language vitality
  3. marginal part of identity
  4. symbolic value
    - › facade Greko and Greek
  5. shows competing policies of activists
  6. needs more support
    - › bottom-up actions
    - › local / regional administrations
1. dimostra che le aree rurali sono interessanti da analizzare, a causa delle somiglianze e delle differenze con i centri urbani
  2. riflette la vitalità del linguaggio
  3. parte marginale dell'identità
  4. valore simbolico
    - 1. facciata Greko e Greca
  5. mostra le politiche concorrenti degli attivisti
  6. ha bisogno di più supporto
    - › azioni dal basso verso l'alto
    - › amministrazioni locali/regionali





# Reading more

Barni, Monica, and Carla Bagna. 2010. Linguistic Landscape and Language Vitality. In E. Shohamy, E. Ben-Rafael and M. Barni (eds). *Linguistic Landscape in the City*. 3-18.

Blackwood, Robert J., and Stefania Tufi. 2015. *The linguistic landscape of the Mediterranean: French and Italian coastal cities*. Basingstoke, UK: Palgrave

Gorter, Durk and Jasone Cenoz. 2023. *A Panorama of Linguistic Landscape Studies*. Bristol ; Jackson: Multilingual Matters.